

MARCELA KLIMEŠOVÁ

Translator from English and Spanish into Czech | translations@klimesova.eu

EXPERIENCE

Translations

Specialities (EN/ES → CZ)

- ☒ chemistry, biology, environment, ecology, agriculture, building materials, IT, linguistics
- ☒ cosmetics, music, sports
- ☒ patents, articles, books, handbooks, guides, catalogues, safety data sheets, data sheets, webpages, diploma thesis, abstracts

Subtitling (ES → CZ)

- ☒ movie festivals

Literary translation (ES → CZ)

- ☒ popular science books, fiction

Proofreading (CZ)

- ☒ specialized articles for journals, papers for conferences and seminars, specialized presentations, promotion, catalogues

Literature reviews and patent searching

- ☒ chemistry, building materials

EDUCATION

FF MUNI, Translation of Spanish Language

abs. 2020

Final exam: Theory of Translation, Theory of Literature, Phonetics, Morphology and Syntax, Lexicology and Semantics, Stylistics. Master's degree.

FF MUNI, Spanish Language and Literature

abs. 2018

Final exam: Spanish and Hispanoamerican Literature, Phonetics, Morphology and Syntax, Lexicology and Semantics. Bachelor's degree.

PřF MUNI, Organic Chemistry

abs. 2003

Final exam: Organic Chemistry, Biochemistry, Physical Chemistry. Master's degree.

LANGUAGES

Spanish: advanced, C2 level (university degree)
English: advanced
German: advanced, C1 level (certificate)
Slovak: passive

CERTIFICATES AND COURSES

Corpus Workshop (Czech National Corpus)

Correct Writing (FF MUNI)

International certificate Mittelstufe Deutsch C1 (Österreich Institut Brno)

Translation Course (Österreich Institut Brno)

TOOLS

CAT – Trados, Memsource, MemoQ, OmegaT

Subtitling – SubtitleEdit, AegiSub